

Мандрівний замок Хаула (стислий переказ)

Діана Вінн Джонс

*Діана Вінн Джонс
Мандрівний замок Хаула*

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.
Авторські права на переказ належать Укрлібу.*

Для Стівена

Розділ 1, у якому Софі розмовляє з капелюшками

У чарівній країні Інгарії, у містечку Маркет-Чіппінг жила родина Хаттер, де було дві дочки: Софі і Летті. Родина мала крамничку дамських капелюшків. Мама Софі і Летті померла, і батько одружився з Фанні, яка народила третю сестру – Марту. Фанні ставилася до всіх трьох дівчаток однаково ніжно й ніколи жодним чином не виділяла Марту. Містер Хаттер віддав доньок у найкращу в місті школу.

У містечку були чутки, нібито Відьма погрожувала вбити дочку короля, і король наказав чарівникові Саліману вирушити на Пустириська, аби впоратися з Відьмою. Але Відьма вбила Салімана.

Над містечком з'явився високий чорний замок, із чотирьох високих шпилястих веж якого вилітали хмари чорного диму. Замок мав здатність рухатися і належав чарівникові Хаулу. Говорили, що він для розваги викрадає молодих дівчат і висмоктує з них душі, чи поїдає серця.

Містер Хаттер несподівано помер. Фанні сказала дівчатам, що на школу грошей нема. Тому Летті стала ученицею в кондитерській пані Цезарі, Марта поїхала на науку до відьми Ферфакс у Апер-Фолдинг, а Софі мала вивчити капелюшне ремесло і успадкувати крамницю.

Софі вже трохи знала ремесло. Вона сиділа в задній кімнаті крамниці й прикрашала капелюшки. Робота їй вдавалася і загалом подобалася. Але Софі почувалася самотньою і трохи нудьгувала. Її розважали хіба розмови відвідувачок. Софі часто розмовляла з капелюшками. Більше їй ні з ким було порозмовляти, бо Фанні десь пропадала. Завдяки Софі торгівля набирала обертів. Наближалось Травневе свято, покупців більшало. Софі вдень продавала, а вночі прикрашала капелюшки.

З'явилася чутка, начебто король посварився зі своїм братом, принцом Джастіном, і принц подався у вигнання.

Настало Травневе свято. Софі вирішила сходити до Летті. Коли дівчина

пробиралася на площі крізь людей, до неї звернувся молодик у дивовижному блакитному костюмі. Софі носила простеньку сіру сукну, була непоказна, тому незнайомець назвав її сіренькою мишкою. Чоловік справляв приголомшливе враження: він здався Софі дуже дорослим, на вигляд йому було далеко за двадцять. Він мав продовгувате, тонке обличчя, на якому лежала печать життєвого досвіду, і волосся делікатного золотистого відтінку. Від молодика линував тонкий аромат коштовних парфумів. Він запропонував провести її, але Софі відмовилася.

Сестри зустрілися, і Летті сказала, що вона не Летті, а Марта.

Розділ 2, у якому Софі змушена вирушити на пошуки щастя

Летті і Марта наклали таке закляття, бо Летті хотіла вчитися чаклувати, а Марта – ні. Але заклинання поступово перестане діяти, і з часом сестри стануть самі собою. Марта і Летті переживали за Софі, бо вона надто розумна і вродлива, щоби змарнувати все своє життя в капелюшній майстерні. Тим більше, що Фанні не платила Софі жодних грошей.

Через три дні після розмови з сестрою Софі набралася хоробрості й запитала у Фанні, коли отримає платню. Фанні пообіцяла, але так і не заплатила.

Одного ранку Софі була розлючена, бо одній клієнтці не сподобався капелюшок, який вона купила. Після цієї клієнтки до магазину зайшла огрядна пані у розкішному вбранні. З нею був молодий рудуватий юнак, вбраний вкрай елегантно, але він був блідий і страшенно стривожений. Софі почала показувати капелюшки клієнтці, але жоден їй не підходив. Дівчина сказала, що пані не варто було приходити сюди. Жінка сказала, що вона Відьма Пустирищ, і зачарувала Софі. Тепер дівчина стала старою дев'яносторічною бабою.

Але Софі якось спокійно до цього поставилася. Вона вирішила йти з крамниці і подалася в дорогу. Стояв теплий весняний день. Дорогою Софі побачила опудало, яке хтось викинув, поговорила з ним і сперла на живопліт. Згодом Софі знайшла собі ціпок. Він був заплутаний в мотузці навколо шиї собаки. Хоч собака гарчав, Софі допомогла йому, розрізавши мотузку. Софі уже вийшла на Пустирище, як на неї посунув Мандрівний Замок чарівника Хаула. Вона підняла ціпок і закричала: "Стій!". Замок слухняно зупинився.

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 3, у якому Софі потрапляє в Мандрівний Замок й укладає одну угоду

Зовні Замок виглядав негарно. Якась невидима перешкода не давала Софі забратися всередину. Це її розлютило. Аж у треті двері їй вдалося зайти. Всередині вона зустріла хлопця на ім'я Майкл, який був трішки старший від Марти. У кімнаті було багато чаклунського приладдя і навіть череп. Софі сподобалося, що був вогонь в каміні і крісло біля нього. Вона сіла, бо дорога її втомила, адже вона була дуже старою.

Майкл був підмайстром Хаула. Хлопець сказав, що хазяїна вдома немає. Софі

вирішила поспати, а доки вернеться Хаул, вона піде. Софі гарненько заснула, а Майкл пішов спати кудись нагору.

Вночі вогонь почав говорити з Софі і назвався Вогненным демоном – Кальцифером. Він сказав, що прив'язаний до цього вогнища за умовами угоди з Хаулом і не може звідси нікуди зрушити. Софі спитала, чи демон може зняти з неї закляття. Він відповів, що зніме, якщо вона погодиться розірвати угоду, яка його зв'язує. Софі погодилась. Вона дізналася, що саме Кальцифер переміщає Замок і робить все, що забажає Хаул.

Розділ 4, у якому Софі виявляє кілька дивних речей

Зранку за вікном Софі побачила приморське містечко. Море вона бачила вперше в житті.

У кімнаті було неймовірно брудно. Навіть череп, що тут був, і той густо вкривала пилюка. У Замку було 4 дверей. За першими була простора ванна кімната, дуже брудна. Другі двері вели на хисткі дерев'яні сходи. Софі подумала, що ведуть вони на горище. Треті двері виходили в убогий внутрішній двір, обнесений високими цегляними стінами. Там були дрова для демона і купа непотребу. За четвертими дверима була комірчина для мітел, на ручках яких висіли два оксамитні плащі. Були ще двері, в які Софі вчора увійшла.

Софі підклала у вогонь полін, а Майкл прокинувся і запропонував їй поснідати. Хлопець сказав, що готує тільки Хаул, адже Кальцифер підкоряється лише йому. Але демон підкорився Софі, і вона взялася готувати. Раптом з'явився Хаул – високий зеленоокий юнак у напрочуд розкішному блакитному зі срібним шиттям костюмі. Він відкинув пасмо білявого волосся, яке спадало йому на очі, та став зацікавлено розглядати Софі. Вона згадала, що бачила вже цього хлопця, коли йшла до сестри. Софі сміливо заявила, що вона тут прибиральниця.

Майкл розповів, що в Замку є ще дві спальні нагорі, а більше нічого тут немає. Хлопчина пояснив, що Мандрівний Замок винайшли Хаул і Кальцифер. Замок всередині просто старий будиночок Хаула в Портхавені, і тільки у цій частині він існує у дійсності. Незабаром Софі виявила, що в Мандрівного Замку є й інші особливості. Наприклад, двері, у які хтось постукав. Над ними була вставлена в одвірочку квадратна дерев'яна клямка, на кожній із чотирьох сторін якої стояла позначка фарбою. Зараз ручка була повернена вниз зеленою позначкою, однак Хаул, перш ніж відкрити, на стукіт, повернув її вниз червоним. Прийшов чоловічок і приніс плату Хаулу від короля за дві тисячі пар семимильних чобіт. Коли чоловік пішов, Хаул повернув квадратну клямку назад, знову вниз зеленою міткою.

Майкл пояснив, що двері зараз вели у Кенігсбері, де живе король.

Хаул відправився у ванну, де він проводив дуже багато часу.

Розділ 5, у якому занадто багато прибирання

Софі вирішила, що їй доведеться переконати Хаула, ніби вона просто надзвичайна прибиральниця. Майкл і Кальцифер переконували, що прибирати не треба, але Софі їх не слухала. У двері знову постукали. Майкл повернув квадратну клямку в одвірочку так, що вниз опинилася сторона з синьою міткою. Прийшла маленька дівчинка по чари

для безпеки татового човна. Майкл дав дівчинці чарівний порошок, а вона – монетку. Дівчинка прийняла Софі за відьму.

З ванної вийшов Хаул і наказав Софі не чіпати павутиння і не вбивати павуків. Він взяв свою гітару і кудись пішов. Софі вирішила, що він знову вирушив полювати на дівчат.

Хаул повернувся тільки пізно ввечері. Майкл і Кальцифер жалілися на прибирання Софі. Однак Хаул лише спитав, чи не вбила Софі павуків. Вона сказала, що ні, і спитала, чи павуки це ті дівчата, серця яких він з'їв. Він розсміявся і пішов.

Майкл прилаштував у ніші під сходами місце для Софі. Кілька наступних днів Софі нещадно відчищала Мандрівний Замок від бруду. Вона думала знайти щось, що допомогло би з'ясувати суть Кальциферової угоди.

Невдовзі Софі взялася за ванну кімнату. Її прибирання зайняло кілька днів, бо перед кожним виходом Хаул сидів там дуже довго. На полицях було багато пакетів, слоїчків і тюбиків з написами "ОЧІ", "ШКІРА", "ВОЛОССЯ", та це були просто креми, порошки і фарби, адже Хаул дуже любив доглядати за собою.

Згодом Софі прибирала Майклову кімнатку, білила стіни в амку. Останньою Софі взялася прибирати спальню Хаула. Досі вона не наважувалася навіть зазирнути в кімнату чарівника. Хаул сказав, що тут прибирати не треба. Чарівник назвав Софі надзвичайно влізливою, жажливо властолюбною і до огидного охайною старою панею. Софі залишилося тільки пошкунтильгати геть.

Вона була трохи здивована, що Хаул не викинув її з Мандрівного Замку.

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 6, у якому Хаул виражає свої почуття за допомогою зеленого слизу

Софі взялася зашивати купу Майклового одягу. А Хаул і Майкл працювали над чарами для короля, щоб провести армійський обоз короля трясовинами і по бездоріжжю. Софі подумала, що у Хаулових заклинаннях може знайти для себе щось, щоб повернути молодість, але нічого такого вона не знайшла.

Софі просила демона натякнути, як розірвати угоду. Але той лише сказав, що якщо натякне, то це вже буде пряма вказівка, а на це він не має права. Старій стало цікаво, куди веде чорний колір дверей. За дверима було ніщо, Софі навіть застромила туди пальця, але потім закрила двері.

Хаула не було вдома, бо він прихопив гітару і пішов у Маркет-Чіппінг. Це засмутило Майкла. Хлопець сказав, що кожен раз, як Хаул закохується, вони зазнають багатьох неприємностей від родичів дівчат, яких спокушає Хаул. Софі спитала, чи Хаул їсть серця дівчат. Майкл розсміявся і сказав, що це брехня. А демон додав, що дівчина цікавить Хаула лише доти, доки сама в нього не закохается. А після того він і чути про неї не хоче.

Хаул з'явився в обід. Він був роздратований і відразу пішов у ванну. Згодом двері

ванної різко розчинилися і з них вилетів Хаул, аж виючи від розпачу, бо його волосся мало ледь рудуватий відтінок (можливо, Софі неправильно поскладала баночки). Від його люті Софі і Майкл рятувалися у Портхавені, куди вискочили через двері. А коли вони вернулися, усе було покрите гидким смердючим слизом, який зробив Хаул. Софі з Майклом відмили зі слизу Хаула, а Софі вичистила Замок.

Вона розуміла, що зелений слиз став помстою Хаула щодо неї. Чарівник просто сидів і тремтів із трагічним виглядом. Згодом він сказав Софі, що дівчина, до якої він ходив, сказала, що кохає іншого. І дівчину звати Летті Хаттер.

Розділ 7, у якому Опудало не дає Софі залишити Мандрівний Замок

Софі хотіла попередити Летті про Хаула, але через біль в кістках не могла піти. А Хаул знов був чепурним і сповненим сил. Він збирався до короля.

Коли Софі була сама, у двері постукало Опудало, яке вона раніше зустрічала. Опудало було живе і прагнуло пробратися в Мандрівний Замок. Софі різко зачинила двері і дуже налякалася. Їй почало боліти серце.

Замок рухався, тому Опудало відстало, але й далі бігло за Замком. Софі попросила демона рухати замок удвічі швидше. Кальцифер пришвидшив рух, Опудало зникло. Кальцифер заснув, бо втопився.

Майкл прийшов щасливий. Він сказав, що його дівчина Летті сказала, що кохає його. Майкл думав, що Хаул залицяється до іншої Летті Хаттер. Хлопець говорив, що його Летті працює в кондитерській Цезарі. Майклові було 15 років, тому Софі подумала, що він за віком саме пасує Марті. Софі здогадалася, що Майкл насправді зустрічається з Мартою, адже сестри помінялися тілами. Але Софі непокоїло те, що Летті назвалася Хаулові справжнім іменем.

Прийшов Хаул і сказав, що шукає когось, хто би міг очорнити його ім'я перед королем. Адже король хоче призначити Хаула придворним магом. Король хотів, щоб Хаул шукав принца Джастіна і чарівника Салімана. Софі спитала, чому Хаул не хоче шукати Джастіна. Хаул відповів, що не хоче вплутуватися у ці справи, хоч знайти Джастіна він би легко зміг. Хаул сказав, що Джастін і Саліман були нерозлийвода. На думку Хаула, король не повинен був посилати Салімана на пустирища до Відьми.

Хаул придумав, що Софі має прикинутися його старенькою мамою і очорнити ім'я сина перед королем.

Розділ 8, у якому Софі йде із Мандрівного Замку відразу на всі чотири сторони

Хаул залишив Майклу заклинання, щоб хлопець вправлявся, а сам вирішив йти до Летті. Та як тільки Хаул відчинив двері, з'явилося Опудало. Хаул чарами відкинув його геть. Чарівник сказав, що магія Опудала дуже сильна. Софі слабко хихикнула. Її серце чомусь знову заболіло. Хаул відразу зрозумів, що їй недобре. Він підхопив Софі під лікоть і посадив у крісло. І тут між Хаулом і Кальцифером щось відбулося – наче пробігла якась іскра. Софі це відчула, тому що Хаул тримав її за руку, а Кальцифер висунувся з вогнища. Хоч що це було, серце Софі тієї ж миті стало поводитися як слід. Хаул прихопив гітару і нарешті-таки пішов.

Майкл був зайнятий заклинаннями, тому Софі тихенько вирушила до Леті в Апер-

Фолдинг. Та Майкл наздогнав Софі. Вона сказала, що мусить піти попередити Летті про Хаула, бо дівчина – її далека родичка. Майкл погодився, але сказав, що туди далеко йти. Вони вирішили скористатися семимильними чоботами і за їх допомогою опинилися у пані Ферфакс. Пані востаннє бачила Софі рік тому сімнадцятирічною дівчиною і, звичайно ж, ніяк не могла впізнати її в дев'яносторічній бабі. Майкл сказав, що Софі – двоюрідна бабуса Летті Хаттер. Ферфакс сказала, що Летті зараз трохи зайнята.

Раптом Майкл помітив, що Летті і Хаул у саду. Софі підгледіла, що Летті вже анітрішечки не була схожа на Марту. Вона була сама собою. Ферфакс, Майкл і Софі пішли у хату. Ферфакс сказала, що знає, хто приходить до Летті. Тільки вони з Летті ніяк не показують, що їм це відомо. Ферфакс не вважала, що Хаул небезпечний для Летті, адже він міг навчити дівчину в двадцять разів більше, ніж Ферфакс. Виявилося, що відьма Ферфакс відразу знала, що сестри помінялися тілами.

Коли Майк і Софі прибули у Замок, демон сказав, що у портхавенські двері хтось добивається.

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 9, у якому в Майкла виникають клопоти із заклинанням

Це стукав капітан, який прийшов по заклинання попутного вітру. Коли капітан пішов, Майкл подався до столу працювати над заклинанням, а Софі мовчки сіла штопати свої панчохи, а потім з блакитно-срібного костюма Хаула, який не вдалося врятувати від слизу, вирізала маленькі блакитні трикутнички, щоб пошити собі з них клаптикову спідницю.

Майкл розповів Софі, що Хаул підібрав його, коли він був нікому не потрібним сиротою і сидів у нього на порозі в Портхавені. Хлопець попросив її, щоб допомогла йому із заклинанням. Вона взяла папірець і прочитала:

Йди і зірку, що падає з неба, впіймай,
Мандрагоровий корінь з дитям відшукай,
І скажи мені, де всі минулі роки,
І хто дідьку копито розтрощив-таки.
І навчи, як почути русалок пісні,
Як втекти від укусів облуди й брехні.
Відшукай вітер в полі,
Який мчить добру волю.

З'ясуєте, про що тут говориться. Другу строфу напишіть самі.

Софі була до краю здивована. Їй і раніше доводилося потикати носа у заклинання, але нічого схожого на це вона ще ніколи не бачила. Друзі довго думали над заклинанням, а потім вирішили піти і впіймати зірку, взувшись у семимильні чоботи. Вони вийшли на вулиці Портхавена. Ніч стояла зоряна і ясна. На Портхавенських

болотах вони побачили падаючу зірку. Вона складалася з чистого сяйва, мала великі стривожені очі, які пильно вглядалися в Майкла, і маленьке гостреньке личко. Майкл майже її спіймав, але вона сказала, що не дасть впійматися, бо вона має померти. І зірка потонула у найближчому озерці.

Розділ 10, у якому Кальцифер обіцяє Софі зробити натяк

Хаул повернувся, поки Софі та Майкл були поза домом. Зранку він сказав Софі, що бачив у пані Ферфакс, як Софі підглядала. Хаул обізвав Софі пані Нишпоркою і сказав, що йде до короля. Від Майкла, який спробував розпитати його про загадкове заклинання, Хаул відмахнувся. Майкл вирішив піти до Цезарі. А Софі, залишившись одна, взялася зшивати блакитний костюм Хаула, бо він дорікнув Софі. Тепер вона не мала з чого пошити спідницю.

У Портхавенські двері почали йти люди по чарівні порошки, тому Софі сама продавала різні чари, правда їй допомагав Кальцифер.

Кальцифер сказав, що ближче до вечора Софі отримає деякий натяк, як можна розірвати угоду. Ближче до вечора прибіг Майкл. А потім з'явився Хаул з багатьма різними пакунками. У них був розкішний новий одяг для Софі і Майкла, адже вони мали йти до короля.

Хаул почав чітко і послідовно пояснювати, що Софі належить сказати на завтрашній аудієнції. Щоб Софі не сконфузилася посеред аудієнції у короля, Хаул вирішив спершу познайомити Софі зі своєю старою вчителькою – пані Пентстеммон.

Майкл звернувся до Хаула зі своїм незрозумілим заклинанням. Та коли Хаул прочитав вірш про падаючу зірку, то сказав, що це зовсім не те заклинання, яке він залишив для хлопця. Чарівник почав про щось здогадуватися, а потім сказав Софі, що вона невгамовна стара дурепа, бо повернула ручку на дверях чорним донизу і потікала туди свого довгого носа. Софі сказала з гідністю, що потікала тільки пальця. Хаул припустив, що заклинання залетіло сюди саме звідти. Коли Хаул довідався, що Майкл ще й зірку хотів спіймати, то зовсім розлютився. Демон раптом сказав, що колись Хаул був спіймав зірку. Хаул взяв з Майкла слово більше ніколи в житті не ловити зірку.

Хаул відкрив двері в ніщо і ввійшов туди, взявши з собою Майкла і Софі. Коли Софі поспішила туди, Кальцифер їй сказав, що вже зробив їй натяк. Але Софі так поспішала, що не надала цьому жодного значення.

Розділ 11, у якому Хаул вирушає в дивовижну країну в пошуках заклинання

Як виявилось, ніщо за порогом мало десь лише із дюйм товщини. За ним був двір, садова хвіртка, будинок, де, як виявилось, жила сестра Хаула з чоловіком і двома дітьми. Софі і Майкл не здогадувалися, що потрапили в Уельс, в майбутнє. Адже зараз Хаул був уже вдягнений у мішкуватий і поношений одяг, куртку з написом "ВАЛЛІЙСЬКЕ РЕГБІ". Майкл теж був у іншому одязі, а сіре плаття Софі покоротшало.

Сестру Хаула звали Меган Перрі, вдома були її діти Мері і Ніл. Виявилось, що листочок, що потрапив до Майкла – це домашнє завдання Ніла, яке дала вчителька англійської міс Ангоріан. А листочок із закляттям Ніл віддав вчительці. Хаул спитав адресу вчительки, і чарівник, Софі і Майкл відправилися до неї. Міс Ангоріан

виявилася приголомшливо юною, стрункою і чарівною. Вчителька здогадалася, що прийшов Хауелл Дженкінс, як його тут називали. Хаул був вражений вчителькою і моментально увімкнув свою усмішку. Ангоріан повернула закляття, а Хаул віддав їй завдання Ніла, перед тим спитавши, що це за вірш. Вчителька сказала, що це вірш Джона Донна. Хаул запросив вчительку на вечерю, але вона сказала, що досі чекає на свого нареченого Бена Саллівана, що зник кілька років тому. Хаул сказав, що ніколи про такого не чув. Міс Ангоріан прочитала другу частину вірша:

Якщо ти народився, щоб зріти дива,
Де невидимий світ – лиш для тебе ява,
Верхи мчи десять тисяч і днів, і ночей,
Поки біле волосся сягне до плечей.
І розкажеш, як вернеш з далеких доріг,
Про всі дивні дива, що спізнати устиг,
І присягнеш, що не бачив ти дива —
Жінки тієї, що чесна й правдива.

Хаул чомусь страшенно сплотнів. Він попрощався, взяв Софі і Майкла кинувся геть. Майкл спитав, що сталося. Хаул сказав, що його наздогнало закляття Відьми Пустиріщ, і рано чи пізно це мало статися. Хаул щось підраховував, і Софі спитала що. Він відповів, що у день Середини літа йому стукне десять тисяч днів і доведеться повернутися до Відьми Пустиріщ. Коли усі повернулися у замок, Хаул сказав Кальциферу: "Вона наздогнала мене". "Знаю, — озвався демон. — Я відчув".

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 12, у якому Софі стає старенькою матінкою Хаула

Наступного дня Софі і Майкл вбрали новий одяг. Відчинивши двері, Софі та Майкл велично ступили на вулиці Кінгсбері. Тут Мандрівний Замок був схожий на покинуту конюшню.

Спочатку вони з Хаулом вирушили до старенької пані Пентстеммон. У будинку пані Пентстеммон Софі почувала себе так, ніби вже потрапила у палац. Хаул представив свою стареньку "матір". Коли чарівника не було в кімнаті, пані Пентстеммон сказала Софі, що Хауелл ступив на дорогу зла, і що на його костюм накладено приворотне замовляння разючої сили, спрямоване на жінок. Пані Пентстеммон хвилювалася, бо відчувала, що скоро помре, а Хауелл – її останній і найкращий учень. Пані Пентстеммон сказала, що саме Софі має розірвати угоду, адже вона має сильне обдарування – вселяти життя в неживі предмети. Пані Пентстеммон сказала, що Відьма теж уклала угоду з вогненним демоном, і з часом демон заволодів нею. Демони не розрізняють добра і зла. Однак їх легко спокусити угодою, якщо запропонувати їм щось цінне, щось таке, що є тільки в людей. Це продовжує життя і людині, і демонові, а людина додає магичні здібності демона до своїх власних. На цьому розмова вчительки і

Софі закінчилася.

Софі якось просто згодилася з тим, що має чарівні можливості. Просто раніше вона вважала, що старшій з трьох сестер не годиться мати магічні здібності. Тут вона згадала сіро-червоний костюм Хаула. Це ж вона сама наклала на нього приворот, коли зашивала його і промовляла: "Пошитий навмисне, щоби приваблювати дівчат". Софі думала, що саме цей костюм і приворожив Летті.

Розділ 13, у якому Софі очорнює ім'я Хаула

Софі опинилася у палаці короля. Перед королем вона геть забула, що мала сказати. Тому вона просто сказала, що її послав Хаул, щоб сказати, що він не шукатиме брата короля. Це була катастрофа. Та Софі сказала ще, що Хаул – просто вислизач, і тільки боягуз пошле стару матір просити за себе. Вона говорила, що "син" непостійний, безтурботний, егоїстичний, а також істеричний.

Та після всього сказаного король заявив, що Софі переконала його, що Хаул – саме той, хто потрібен. Король сказав, що мріє повернути брата, адже він блискучий полководець, а скоро буде війна і без брата він не обійдеться.

Король сказав, що від сьогодні Хаул – придворний маг, який до кінця року має розшукати Джастіна. Софі кортіло добряче вперіщити короля ціпком по голові.

Софі вийшла з палацу, але заблудилася. Вона довго шукала дорогу до Замку і біля будинку пані Пентстеммон їй зустрілася Відьма Пустирищ. Вона мала інший вигляд, але Софі відразу її впізнала. Відьма пам'ятала Софі. Вона сказала Софі, що пані Пентстеммон вже мертва, бо не хотіла сказати, де ховається Хаул. Софі мусила збрехати, що вона тут, бо йде до короля щодо справ капелюшників. Відьма сказала, що піде з нею. Софі нічого не лишалося, як знову йти до короля. Коли вони прийшли, Відьма стала біля сходів, а Софі мусила піти до короля. Вона придумувала що би таке ще сказати. І Софі сказала королю, що Хаул піде шукати принца Джастіна тільки тоді, коли король видасть за нього свою дочку. Та король усміхнувся і показав свою дочку Валерію, яка ще й ходити не вміла і мала всього чотири зуби.

Розділ 14, у якому придворний маг страшенно застудився

Принцесі Валерії сподобалася Софі, тому стару потім з почтом відвезли до кінгсберійського входу в Мандрівний Замок.

У замку Хаул виглядав блідим і пригніченим. Він уже знав про смерть пані Пентстеммон і про те, що він придворний маг короля. Хаул думав, як піти на похорони бідної пані Пентстеммон так, щоби Відьма Пустирищ про це не пронюхала. Відьма знала про всі входи, крім портхавенського. Майкл забив дошками двері. Згодом дошки хтось вибив, але це прийшов Хаул. Він геть змок і застудився. Чарівник сказав, що через Відьму Замок мусить переїхати.

У Хаула почалася застуда, він говорив, що це стається кожного разу, коли він навідується в Уельс. Софі думала, що Хаул ходив залицятися до Ангоріан, тому дорікнула цим чарівникові. Але він сказав, що ходив шукати принца Джастіна, бо шукає його, відколи той зник. Хаула страшенно цікавило, чому принц Джастін пішов туди, куди він пішов, хоча всім було відомо, що Саліман подався на Пустирища. Хаул

думав, що Джастіну продали фальшиві пошукові чари, тому що він поїхав прямісінько у Складчасту долину і там купив у пані Ферфакс ще одні. А вони привели Джастіна сюди, до Мандрівного Замку, і Майкл продав йому чергові пошукові чари, а також маскувальні чари... Майкл вражено прикрив рота рукою, адже виходило, що капітан у зеленому мундирі був сам принц Джастін.

Хаул вирішив прилягти, бо захворів. Майкл бігав довкола нього та лікував. Софі зшивала трикутники з блакитного костюма Хаула. Вона хотіла, щоб чарівник скинув костюм, на якому було закляття на дівчат, а вдягнув блакитний.

До Софі прибіг великий гончак. Пес на мить перетворився на рудуватого чоловіка. Він сказав, що його прислала Летті, яку він любить. Пес просив не казати про нього Хаулу. Тепер собака був рудий сетер. Софі хотіла допомогти псові стати людиною.

Хаул хворів і сказав Софі, що залишається три тижні, поки Відьма його схопить. От тільки у переддень Середини літа він ще хоче потрапити у свій регбійний клуб в Уельсі. А ще Хаул хотів піти на похорон своєї учительки. Софі сказала, що він сам в усьому винен: не треба було обманювати стільки дівчат. Але Хаул сказав, що змушений це робити, бо кілька років тому він уклав одну угоду і відтоді більше ніколи не буде спроможний на справжнє кохання. Хаул плавав, а Софі стало шкода чарівника.

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 15, у якому Хаул збирається йти на похорон замаскованим

Софі просила пса-людину повернулася в Апер-Фолдинг до Летті, але він хотів бути в Замку.

Хаул запитав, чи немає у Софі яких-небудь побажань щодо місця розташування інших входів Замку. Вона сказала, що хотіла би гарненький будиночок, і щоб багато квітів. Хаул купив крамничку й будиночок Софі у Маркет-Чіппінгу, адже Фанні їх продавала.

Хаул сказав, що піде на похорон пані Пентстеммон, і попросив Софі почистити його сіро-червоний костюм. Але Софі порізала костюм, щоб зникли чари. Вона зшила блакитно-срібний костюм, а Майкл за допомогою своїх чарів збільшив костюм, бо при зшиванні він зменшився.

Софі понесла костюм Хаулу. Він спав, а стара поглянула у вікно. З вікна Хаулової спальні було видно подвір'я Хаулової сестри.

Зранку Хаул з'явився у величезному блакитному костюмі, бо костюм за іч ще збільшився. Хаул пішов у ванну, а звідти вийшов у чорному костюмі. Усе в нього було чорне, навіть волосся і сережка у вусі. За допомогою чарів Хаул перетворився на рудого сетера, такого ж, як людина-пес, і пішов на похорон.

Розділ 16, у якому багато всілякого чаклунства

Софі саме готувала їсти на демонові, коли раптом ніби нізвідки пролунав хрипкий голос Хаула: "Тримайся, Кальцифере! Вона мене знайшла!". У кімнаті все

перекидалося. Софі і Майкл кинулися в комору, схопили два оксамитні плащі й накинули їх на себе. Майкл перетворився на коня, Софі – на рудого чолов'ягу. Вони пішли на вулицю, за ними побіг і людина-пес. На вулиці стовпилося дуже багато людей, і всі вони дивилися вгору. У вигляді хмар боролися Відьма і Хаул. На березі з'явилися русалки (Софі подумала, що збувається прокляття). Відбувалося багато різних магічних перетворень, з'являлися чудовиська. Майкл сказав Софі, що це ілюзія.

За слідами чудовиськ Майкл і Софі зайшли на болота за містом, там, де вони ловили падаючу зірку. Чувся гуркіт, у небі щось відбувалося. Софі та Майкл іще якийсь час чекали, а потім побрели назад у Портхавен.

Хаул був страшенно втомлений, він не переміг Відьму. Хаул сказав, що Відьма в усьому покладається на свого вогненного демона, а сама ховається за його спиною. Тепер Відьма знала, що Замок у Портхавені.

Розділ 17, у якому Мандрівний Замок переїжджає

Хаул з Майклом взялися за переміщення Замку. Вони ставили якісь позначки. Майкл намалював на підлозі пентаграму, вписану в коло. Хаул теж малював якісь позначки. Потім він взяв Кальцифера на совок. Демон складався з довгого трикутного блакитного обличчя, яке корінилося в якійсь чорній грудочці. Хаул з Кальцифером стали в пентаграму. Згодом Хаул виклав Кальцифера назад у вогнище. Кімната замку змінилася. Хаул перефарбував позначки на дверях. Тепер жовтий колір вів у Маркет-Чіппінг, оранжевий – у покинуту віллу на краю долини, фіолетовий – на край Пустирищ, де росло безліч чудових квітів.

Софі було якось дивно, що вони переїхали. Усе начебто залишалося, як і раніше, але все стало якось не так. Софі здогадалася, що Кальцифер колись був падаючою зіркою. Демон сказав, що це правда. П'ять років тому Хаул спіймав його, і вони уклали угоду.

Хаул повів Софі у колишню капелюшну крамничку, тепер тут Софі мала продавати квіти, які вона могла збирати на Пустирищах. Хаул сказав не заходити далеко на Пустирищах, бо там далі живе Відьма. А квітів тут насадив чарівник Саліман, який збирався перемогти Відьму, змусивши Пустирища завітнути. Але Відьма спіймала Салімана.

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 18, у якому знову з'являються Опудало і міс Ангоріан

Вести квітковий бізнес виявилось надзвичайно просто. Кожного дня, рано вранці, Софі брала ціпок та ножиці і йшла за квітами, повернувши на дверях вниз фіолетовий колір. Майкл допомагав, а людина-пес бігав за ними.

У перші дні після відкриття мешканці Маркет-Чіппінга просто розглядали вітрину, але потім крамничка стала дуже популярною.

Софі помітила, що квіти залишаються зовсім свіжими, якщо з ними розмовляти.

Піти відвідати сестер Софі все ніяк не наважувалася: а раптом вони її не впізнають?

Майкл постійно бігав до Марти з букетами вчорашніх квітів. Софі вже майже забула про угоду і згадувала про неї тільки вряди-годи. Вона була переконана, що розірвання угоди означає кінець для обох – і для Хаула, і для Кальцифера. Хаул, можливо, і заслуговував на щось таке, але Кальцифер – аж ніяк.

Софі займалася садівництвом і навіть посадила якісь корінці, що були у Замку. Одним з них виявився корінь мандрагори. Його знайшов Хаул. "Тепер, виходить, збулося майже все прокляття", — подумала Софі. Залишилося лише знайти вітер, який би мчав добру волю.

Одного ранку знову з'явилося Опудало. Софі закрила обличчя руками, щоб Опудало її не впізнало. Вона говорила, щоб Опудало пішло геть. Воно дійсно пройшло повз крамницю. До Софі прийшов людина-пес, з великим зусиллям перетворившись на людину, і признався, що був тим рудим юнаком, що приходив тоді з Відьмою до капелюшної крамниці. Софі згадала, що тоді, коли Відьма наклала на неї прокляття, у крамниці був з Відьмою цей юнак. Він знову став псом, і Софі спитала, чи Летті теж це знає. Кошлата голова кивнула.

У Замку з'явилася міс Ангоріан і шукала Хаула, бо має надію, що той щось знає про її нареченого Бена Саллівана. Софі хотіла позбутися міс Ангоріан, але та раптом побачила гітару. Вона сказала, що ця гітара належала її нареченому. Софі виставила Ангоріан і закрила двері.

Розділ 19, у якому Софі висловлює свої почуття за допомогою гербіциду

Софі розповіла Хаулу, що пес – зачарована людина. Майкл був приголомшений такою новиною. Хаул схопив пса і потягнув до Кальцифера. Демон перетворив пса у людину. Тепер Хаул з Майклом тримали під руки рудоволосого чоловіка. Його звали Персівалем. Він сказав, що Відьма відчепила йому голову. Кальцифер сказав, що Персіваль – чоловік неповний, у ньому є частини від іншого.

Софі помітила у крамниці, що квіти, які вона хотіла перетворити в нарциси і вода з ними, стали невідомою рідиною, яка отруйно смерділа. Софі взяла тієї рідини, взяла з собою Персівалю і пішла поливати бур'яни. Від рідини бур'яни на алеї гинули тієї ж миті, як вона їх торкалася. Софі розчистила гербіцидом приблизно чверть алеї.

Софі почала розпитувати Персівалю, чому Відьма тоді приходила в капелюшну крамницю. Він сказав, що Відьма хотіла дізнатися щось про Хаула. Персіваль тоді був знайомий з Летті. Відьма змусила його розказати все про Летті. Відьма вирішила, що Софі – Летті. А Персіваль був нажаханий тоді в крамниці, бо не знав, що в Летті є сестра. Відразу після того, як Відьма зачарувала Софі, Персівалю було перетворено на собаку. Він знайшов Летті, до якої почав приходити Хаул. Але Хаул просто приходив випитувати про Софі. Летті хотіла знати, звідки Хаул знає Софі. Хаул сказав Летті, що Софі стара. А міс Ферфакс сказала, що бачила Софі. Летті плакала за сестрою, і Персіваль пообіцяв, що піде і нагляне за Софі. Але він сильно спізнився.

Софі зрозуміла, що Хаул ще від початку знав про її прокляття. Вона вирішила йти із Замку. Та їй знову перешкодило Опудало. Вона наказала Опудалові йти геть. Воно

пішло, але вона тепер боялася іти з Замку, бо Опудало було десь поблизу.

Софі була страшно розлючена і решту гербіциду вилила на Хаула, та він встиг відскочити. Хаул сказав, що зробив кілька спроб зняти прокляття Софі, та нічого не вийшло. Він навіть водив з цією метою Софі до місіс Пентстеммон. Та навіть вона не могла подолати ці чари.

Хаул сказав, що кудись йде, а Майкл повинен бути обережним, бо вночі настане Середина літа.

Розділ 20, у якому Софі весь час щось перешкоджає піти з Мандрівного Замку

Настав ранок дня Середини літа. Майже тієї ж миті Хаул ввалився у двері. Він був п'яним, бо, як виявилось, була зустріч регбійного клубу.

Софі, Персіваль і Майкл рушили по квіти, поки не було спеки. Софі хотіла востаннє зібрати квіти, а потім покинути Замок. Друзі взялися робити віночки для свята Середини літа.

Настав час відкривати крамницю. Пів міста, вирядившись у своє найкраще вбрання, прийшло в крамницю купувати віночки і квіти.

Несподівано до Софі приїхала пані Фанні. Вона вийшла заміж за якогось багача. Фанні впізнала у старенькій жінці Софі і палко обійняла її й розплакалася. Софі теж плакала. Вони сиділи у замку і були надзвичайно раді, що знову побачилися. Фанні вважала Хаула злим і поганим. Але Софі раптом зрозуміла, що він хороший. Хаул виявляв свою доброту у досить дивний спосіб, але якщо взяти до уваги, як Софі йому дошкуляла, він таки справді був до неї надзвичайно добрий.

У кімнату увійшов Майкл з Мартою. Марта впізнала Софі і кинулася до неї. За Мартою з комори вийшли Летті та пані Ферфакс, і вони удвох тягнули кошик, а за ними з'явився Персіваль. Летті теж впізнала сестру. Тут почалося всезагальне обіймання, крики і вигуки.

Летті була явно закохана в Персіваля. Поки Майкл підтягував кошик до столу і діставав з нього холодних курей, пляшки вина і медові пудинги, Летті повисла на плечі Персіваля. Вона розповіла, що бачила принца Джастіна. Заради інкогніто він був у зеленому мундирі. Він приходив по пошукові чари, які чомусь постійно показували, ніби чарівник Саліман знаходиться десь між Апер-Фолдингом і Маркет-Чіппінгом, а він присягався, що це не може бути правдою.

Усі їли і раділи зустрічі, коли знову прийшла міс Ангоріан. Вона сказала, що хоче поговорити з Хаулом. Але Майкл сказав, що він ще спить. Ангоріан вирішила зачекати, але потім вийшла на Пустирище.

Раптом Кальцифер здійнявся над полінами і заревів, що Відьма знайшла сестру Хаула. Чарівник вихором злетів по сходах. Хаул кинувся у двері, а усі пішли за Софі у кімнату Хаула, щоб спостерігати, що відбуватиметься.

Софі подивилася у вікно. В садку Меган стояла Відьма і манила до себе Марі і Ніла. Позаду дітей Софі побачила сестру Хаула. На газон перед будинком вискочив Хаул і побіг прямо на Відьму. Відьма кинулася навтьоки. Хаул мчав за нею, немов мисливський собака. Вони зникли. Меган повела обох дітей у будинок. Ніхто не

розумів, що сталося з Хаулом і Відьмою. Летті, Персіваль, Марта і Майкл пішли униз. Фанні та пані Ферфакс, побачивши кімнату Хаула, аж остовпіли. Вони хотіли прибирати, але Софі не радила цього робити.

Знову з'явилося Опудало. Воно просило впустити його і було зовсім безпечно. Його впустили. Опудало кинулося до черепа. Череп сплавився з ріпчастою головою Опудала. Тепер на ріпі з'явилося вже майже зовсім справжнє обличчя. Персіваль з жаху зомлів. Летті, хоч і була налякана, кинулася до нього, але тут-таки відсахнулася, тому що Опудало знову стрибнуло й опинилося перед Персівалем. Опудало подякувало Софі, бо воно назавжди залишилося б у тому живоplotі, якби Софі своїми словами не вдихнула в нього життя.

Тут раптом почувся голос Відьми. Вона говорила, що Хаул клюнув на її приманку, бо зараз Відьма тримає жінку на ім'я Лілі Ангоріан у своїй фортеці на Пустиріщах. І відпустить лише тоді, якщо Хаул сам за нею прийде. Опудало вискочило у двері.

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.

Розділ 21, у якому при свідках укладається певний договір

Усі кинулися за Опудалом. А Софі схопила семимильні чоботи, взяла їх і відправилася на Пустиріща. Там вона зайшла у замок Відьми.

На Відьмі була біла сукня. Коли Софі пішла на неї, вимахуючи ціпком, Відьма позадувала. Софі просила відпустити міс Ангоріан. Відьма показала чоловіка в мундирі без голови. Це був принц Джастін. Відьма сказала, що череп чарівника Салімана продала разом із його гітарою, голова принца Джастіна валандається десь разом з іншими непотрібними частинами, а це тіло – поєднання принца Джастіна і чарівника Салімана. Воно чекає лише на голову Хаула, щоби перетворитися на довершену людську істоту. Коли Відьма матиме голову Хаула, Інгарія отримає нового короля, а вона стане його королевою.

Раптом прибігло Опудало. Відьма кинулася на нього. Вони билися у магичних хмарах. Прибув Хаул. Він здійняв руки, прокричав одне довге незрозуміле слово – і пролунав протяжний гуркіт грому. Опудало і Відьма здригнулися. Відьма почала розчинятися у тумані, вона ставала дедалі білішою і тоншою. Врешті-решт серпанок розсіявся, і тоді Відьма з легким стуком обсипалася на підлогу. Лишилася купа кісток. Опудало стрибнуло прямо в купу кісток і стало шукати серце. Але Хаул сказав, що серце в Відминого демона.

Опудало сказало, що його послав чарівник Саліман стерегти кущі на Пустиріщах. Коли Відьма схопила Салімана, він всю свою магію вселив у Опудало. Відьма розтерзала чарівника на частини, які сховала в різних місцях. Тому коли принц Джастін замовляв чари для пошуку Салімана, вони вказували на Опудало. Виявилось, що Персіваль був зроблений з чарівника Салімана і принца Джастіна. Хаул пояснив Софі, що вогненным демоном Відьми є міс Ангоріан. Якщо демон проникне в

Мандрівний Замок, Кальцифер його впіймає, і Хаул теж. Софі сказала, що Ангоріан уже два рази була в Замку. Хаул спитав, чи вона чогось торкалася. Софі відповіла, що Ангоріан торкалася гітари.

Хаул і Софі побігли в Мандрівний Замок. Хаул по дорозі признався Софі, що насправді хотів знайти принца Джастіна. І щоб наважитися на таку страшну річ, мусив переконати самого себе, що нізащо не буде цього робити. Софі подумала, що Хаул говорить з нею чесно і по добрій волі. І вітер їх підганяє. Збулася остання частина прокляття.

У Замку Персіваль лежав досі непритомний. Навколо нього зібралися Летті, Марта і Майкл. Згори до Софі долинали голоси пані Ферфакс і Фанні. Вони все-таки прибирали у кімнаті Хаула.

Хаул кинувся до гітари. Не встиг він її торкнутися, як вона вибухнула, протяжно і мелодійно бренькнувши. Біля вогнища раптом виникла міс Ангоріан. Весь цей час вона була в гітарі, очікуючи слушного моменту. Вона нагнулася і висмикнула Кальцифера з вогнища. Кальцифер з переляканим виглядом сіпався над її затиснутим кулаком. Ангоріан стисла демона. Хаул і Кальцифер разом скрикнули. Кальцифер забився в агонії, а Хаул звалився на підлогу непритомний.

Софі наказала ціпкові бити Ангоріан. Стара змахнула ціпком і з усієї сили хряснула ним по кулаку міс Ангоріан. Та випустила Кальцифера. Софі підняла Кальцифера і відчула, як у її пальцях слабенько б'ється темна грудка Хаулового серця. Софі зрозуміла, що Хаул віддав своє серце Кальциферові за умовами угоди, щоби Кальцифер міг лишитися жити. Адже падаюча зірка приречена загинути.

Вибігли Фанні і пані Ферфакс, яка перегородила двері до комори, грізно піднявши мітлу. Фанні стала на сходах. Летті стрибнула до дверей у двір, а Марта кинулася до дверей, що вели до ванної. Майкл кинувся до дверей Мандрівного Замку. Але тут з ліжка зіскочив Персіваль – і теж помчав до дверей. Персіваль першим підбіг до дверей – і відчинив їх.

Ангоріан метнулася до дверей, але у дверях з'явилося Опудало, що несло на плечах безголового принца Джастіна.

Софі взяла Кальцифера й обережно зняла його з темної грудки, наче висохлу бруньку зі стебла. Кальцифер злетів, метнувся в комин і зник, закричавши, що тепер вільний. Софі обережно поклала чорну грудку на груди Хаула, зліва, там, де вона сама відчувала біль, коли її непокоїло серце. Серце почало занурюватися в груди і битися. Чарівник здригнувся всім тілом. Він голосно застогнав і перекотився обличчям униз. Софі сказала йому зробити щось з Ангоріан, яка досі була тут.

Він поспішно піднявся, витягнув руку і вимовив фразу, слова якої потонули в гуркоті грому. Усе задрижало. Хаул тримав у руці щось невелике, чорне і тверде. Міс Ангоріан засичала, немов залите водою багаття, і благально простягнула руки. Хаул стиснув серце, і воно розсипалося. Міс Ангоріан розплилася. За мить біля дверей уже нікого не було. Не стало й Опудала. Але з'явилося два високих чоловіки. В одного було грубувате обличчя і руде волосся. Інший, у зеленому мундирі, мав лагідні риси.

Софі сказала Хаулу, що вона розірвала угоду, і Кальцифер полетів. Джастін і чарівник Саліман потиснули один одному руки і задоволено ляскали один одного по спині. Саліман підійшов до Летті і запропонував стати його ученицею. Летті густо почервоніла і явно не знала, що сказати.

Хаул сказав: "Думаю, тепер ми всі повинні жити довго і щасливо". Софі подумала, що він таки справді цього хоче. Вона знала, що довге і щасливе життя з Хаулом може виявитися значно багатшим на пригоди, ніж будь-яка казка, яка закінчується цими словами, але твердо вирішила спробувати.

Принц Джастін, чарівник Саліман і пані Ферфакс хотіли щось сказати Хаулові. Фанні, Летті й Марта смикали за рукави Софі, а Майкл тягнув Хаула за камзол. Але Хаул і Софі нічого не помічали. Летті хотіла попросити поради в Софі, Саліман хотів попросити пробачення в Хаула за те, що його череп хотів покусати чарівника. Фанні хотіла сказати Софі, що Джастін, на її думку, принц. Джастін хотів подякувати Хаулу за порятунок від Відьми. Марта хотіла сказати сестрі, що з неї вже знялося прокляття, що волосся Софі уже руде.

Але Софі та Хаул трималися за руки й усміхалися й усміхалися, не в змозі зупинитися. Аж коли Майкл крикнув, що Кальцифер повернувся, Хаул і Софі звернули увагу. Вони подивилися у вогнище, де серед полін і справді зблискувало знайоме блакитне обличчя. "Ти не мусив цього робити", — сказав Хаул. "А чому б і ні, раз я коли завгодно можу взяти і піти, — відповів Кальцифер. — До того ж у Маркет-Чіппінгу дощ".

*Стислий скорочений переказ по розділах, автор переказу:
Світлана Перець.*

Авторські права на переказ належать Укрлібу.